

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL ESTERO

FACULTAD DE CIENCIAS FORESTALES

LECTURA DE TEXTOS CIENTIFICOS ESCRITOS EN INGLES.

Responsable: Ing. Ramón Ledesma¹

2015

¹ Docente investigador. Adjunto de la Cátedra Traducción Técnica de la Facultad de Ciencias Forestales de la UNSE.



Curso: **CURSO DE LECTURA DE TEXTOS CIENTIFICOS ESCRITOS EN INGLES.**

Curso de carácter obligatoria para los inscriptos en la Carrera del **doctorado en ciencias forestales** de la Facultad de Ciencias Forestales. Universidad Nacional de Santiago del Estero.

Modalidad: Presencial con trabajo independiente.

Duración: 40 horas

Créditos: 4

Fecha: inicio 22 de octubre de 2015

Objetivos

a) Objetivos Generales:

- Proveer a los participantes de técnicas y estrategias de lectura útiles para la obtención eficiente de información y conocimientos a partir de la lectura de textos escritos en inglés de circulación habitual en el campo de la investigación, relacionados con el campo de conocimiento adquirido en su formación de grado y por adquirir en la obtención de su título de postgrado.
- Familiarizar a los participantes con la estructura característica y funcionalidad de los distintos tipos de textos de circulación habitual en el área de la investigación y de desarrollo de nuevos conocimientos que lo habiliten a la obtención de información específica.
- Desarrollar en los participantes la habilidad de resumir, transferir y recrear la información y el conocimiento que surgen de la lectura de textos escritos en inglés.

b) Objetivos Específicos:

- Reconocer y utilizar los elementos textuales y no textuales utilizados por el propio autor para predecir contenido del material de lectura.
- Utilizar los conocimientos adquiridos a lo largo de su carrera profesional y del mundo para asignar significado a palabras desconocidas.
- Reconocer las partes que componen un Abstract y un informe de investigación (paper) para dirigir la búsqueda de información específica.
- Elaborar resúmenes y síntesis de los artículos leídos.
- Asignar significado a las palabras desconocidas por inferencia a partir del contexto mediato e inmediato, de la identificación la función de las palabras desconocidas en base a su morfología.

Contenidos Mínimos

Técnicas de pre-lectura como activadoras de conocimientos previos y como indicadoras del tema del texto. Técnicas de lectura rápida para obtener información general y de lectura detallada. El valor de las palabras como portadoras de información: categorías y funciones, estructura y formación. Cláusulas y oración: tipos, estructura, combinación, orden de las palabras. Frases:



nominales, verbales y preposicionales. Adjuntos. El discurso académico inglés y su gramática: la información contenida en la frase verbal, la frase nominal. Modalidad. Voz pasiva. Construcciones impersonales. El Párrafo como unidad de composición del texto: definición, estructura, y funciones. Idea Principal y accesoria. Ordenamiento de la información. Elementos de cohesión y coherencia: referencia, elipsis, expresiones de transición, reiteración lexical

Estrategias y Técnicas

Clases teórico-prácticas con lectura de artículos relacionados con las ciencias forestales y la conservación del medioambiente extraídos de libros de textos, artículos académicos de divulgación, abstracts, papers y de la Internet. Resolución guiada de trabajos prácticos. Inferencia conjunta de significados. Recreación de la información y de los conocimientos obtenidos de la lectura en figuras metodológicas (tablas, cuadros comparativos, diagramas, mapas conceptuales, etc.) y en resúmenes o síntesis. Transferencia de los conocimientos de gramática castellana para la asignación de función, categoría de las palabras que ayuden a la asignación de significado de las palabras y estructuras gramaticales inglesas. Elaboración de presentaciones.

PROGRAMA DE CONTENIDOS

UNIDAD I. TÉCNICAS DE PRE-LECTURA PARA UNA COMPRENSIÓN GLOBAL

Elementos para la determinación del Tema del Texto. Información aportada por los elementos paratextuales (gráficos, diagramas, tablas, figuras, etc.) y lexicales (palabras parecidas en ambos idiomas, palabras que se repiten, familia de palabras). Partes de un artículo (Título, subtítulo, apartado, epígrafe, etc) y la información que aportan para la determinación del Tema del Texto. Información que proporcionan las indicaciones tipográficas (negritas, cursivas, cifras, años, etc.) con respecto al Tema del Texto. Predicción de la información a encontrar. Búsqueda de información específica en el texto. El diccionario bilingüe, su arquitectura, manejo eficiente. Información que contiene.

UNIDAD II. TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE LECTURA PARA UNA COMPRENSIÓN DETALLADA

Las palabras: clases, funciones, tipos. Claves para el reconocimiento de sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios. Palabras: estructurales y conceptuales. Categoría y función de las palabras. Estudio morfológico para asignarles significado: sufijos, prefijos. Frases: nominales, verbales, adverbiales, y preposicionales. Estructura e información que se obtiene de las distintas frases. Oración. Cláusula y oración: tipos, estructura, patrones, combinación. Orden de las palabras y frases en la oración. Tiempo y Aspecto de la frase verbal: tiempos presente, pasado y “futuro:” (perfectos y continuos). La voz de la oración: activa y pasiva, uso. Palabras terminadas en “-ing:” asignación de significado por su ubicación/función en la oración. El sufijo “-ed” como indicador de adjetivo, del tiempo pasado, del participio pasado. Modalidad. Atenuadores. El artículo científico y el artículo de investigación. Sus partes y la información que contienen. Abstract y resumen: estructura, diferencias. Características gramaticales específicas de cada una de las partes del artículo de investigación y su interpretación. Expresiones normalmente incluidas en cada una de ellas.



UNIDAD III: TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE LECTURA PARA ESTUDIO

La organización del texto. El párrafo como unidad del discurso y la comprensión. Párrafo físico y conceptual. Estructura del párrafo: tema y oración temática, cuerpo del párrafo, conclusión del párrafo, contribución del autor al tema. Ordenación de la información en el párrafo inductivo, deductivo; información conocida-nueva, liviana-pesada. Patrones de organización según el autor pretenda: clasificar, definir, describir, hipotetizar, analizar las causas y consecuencias. Estructuras gramaticales asociadas a cada una de ellas y sus elementos indicadores.

UNIDAD IV: TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE LECTURA PARA ESTUDIO

El párrafo. Idea principal: características y uso. Resumen y síntesis. Cohesión y coherencia del párrafo: reconocimiento de los recursos gramaticales y lexicales que usa el autor para dar cohesión al texto. Cohesión referencial endofórica por el uso de pronombres. El vocabulario como elemento cohesivo: sustitución por sinonimia, hiponimia, hiperonimia, nominalización, categorización, nombres genéricos, reiteración. Elipsis. Cohesión interfrástica: los conectores lógicos como elementos que contribuyen a la cohesión entre las palabras, las oraciones, y los párrafos de un texto. Marcadores de las relaciones entre los enunciados de un texto: de adición, de causalidad, de contraste, de condicionalidad, enumeración, justificación, etc. La progresión temática: lineal, con tema constante o derivado, con subdivisión, con salto temático.

Evaluación

Están previstas tres evaluaciones, correspondientes a cada una de las siguientes etapas:

- Inicial (de diagnóstico);
- Parcial (de proceso);
- Final (de Producto).

La prueba inicial consistirá en la interpretación, comprensión y recreación de la información contenida en un texto de extensión adecuada en un intervalo de dos horas.

La prueba evaluadora de proceso consistirá en la lectura de un texto propuesto por el docente de tipo similar al de los vistos durante el desarrollo de los encuentros, de extensión y dificultad acordes a la etapa del curso, y de las actividades que incluyen asignación de significado, comprensión, interpretación (en cantidad y calidad) y recreación de su contenido en el plazo de dos horas.

La prueba de evaluación de producto, o final, se basará en la lectura de un informe de investigación (paper) acordado entre el participante y el docente, de igual naturaleza que la de proceso a excepción del hecho de que, además, cada uno de los participantes deberá diseñar una presentación del mismo ante el resto de los asistentes.

Para aprobar las instancias de evaluación, ya sea parcial o final, los participantes deben obtener el setenta por ciento [70%= 7; 100% = 10(en una escala del 0 al 10)] del total de los puntos obtenibles en la prueba.

Certificación: Se prevé la extensión de las siguientes certificaciones:



- a) **CERTIFICADO DE ASISTENCIA y APROBACIÓN - CURSO DE SUFICIENCIA EN LA COMPRENSIÓN TEXTOS CIENTÍFICOS ESCRITOS EN INGLES** a los participantes que satisfagan los requisitos de asistencia (80%), trabajos independientes aprobados (80%) y un promedio de los resultados de las pruebas de evaluación de proceso y de producto no menor a siete (7) puntos. La clasificación final del curso será la obtenida de promediar las obtenidas en las pruebas de proceso y final, siempre que ninguna sea inferior al equivalente al 70% de los puntos en juego en ella.
- b) **CERTIFICADO DE ASISTENCIA - CURSO DE SUFICIENCIA EN LA COMPRENSIÓN TEXTOS CIENTÍFICOS ESCRITOS EN INGLES** a los participantes que satisfagan los requisitos de asistencia (80%), trabajos independientes aprobados (80%) y un promedio de los resultados de las pruebas de evaluación de proceso y de producto no menor a siete (7) puntos.

